

СПЕЦИФИКА АГНОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ В РОМАНЕ Т.Х. УАЙТА «МЕЧ В КАМНЕ»

Е.А. Зайцева¹, О.В. Гинзбург²

¹Тверской государственной университет, г. Тверь

²Финансовый университет при Правительстве РФ, г. Москва

В статье представлены результаты исследования на основе романа Т.Х. Уайта «Меч в камне», предпринятого с целью выделения агнонимических единиц английского языка и определения их функционального значения.

Ключевые слова: агноним, агнонимия, языковая личность, психолингвистический аспект.

Обращение современных исследователей к проблемам агнонимии обусловлено, во-первых, фактом увеличения корпуса агнонимов для рядового носителя языка, и, во-вторых, тем, что агнонимы являются основным источником коммуникативных трудностей и неудач. Термин 'агноним' был введён в конце XX века русскими лингвистами В.В. и А.В. Морковкиными в работе «Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем)» [11].

В.В. и А.В. Морковкины полагают, что «агнонимы – это совмещённая единица лексического синтаксиса, представляющая собой совокупность единиц родного языка, которые неизвестны, непонятны или малопонятны многим его носителям» [там же].

Понятие 'агнонимы' лингвисты связывают с пассивным словарным составом, также противопоставляя его ядру лексикона индивида, отмечая, что «в системном аспекте понятие 'агноним' непосредственно связано с периферийными пластами лексики» [7: 33].

В настоящее время эксперименты, проводимые с целью выявления агнонимов в лексиконе среднего носителя языка, показывают увеличение корпуса агнонимов для рядового носителя [2]. Эта тенденция обусловлена, по мнению Н.Ю. Буряк, прежде всего изменением соотношения книжной и экранной культуры в повседневной жизни среднего носителя языка: вытеснение культуры чтения ведёт к «неизбежному изменению соотношения между лексическим ядром и периферией» [1: 55]. В.А. Козырев отмечает увеличение объема агнонимической лексики также и в лексиконе школьников и студентов. По его мнению, «это воздвигает барьеры при понимании разных типов текстов, делает затрудненным культурный диалог представителей разных поколений, заметно ухудшает качество образования» [9: 111].

© Зайцева Е.А., 2022

© Гинзбург О.В., 2022

Изучением агнонимов в художественном тексте сегодня занимаются многие исследователи. Например, Д.И. Ершов полагает, что большое количество агнонимов в художественном тексте, делает его «ненасыщенным для реципиента – вследствие неоднозначности для него непонятных агнонимов» [4:145]. В то же время, рассматривая агнонимы в произведениях Шекспира, исследователь справедливо замечает, что «знание агнонимов помогает глубже понять художественный замысел произведения, устранить пробелы в активном и пассивном запасе лексики» [3: 35].

Е.О. Савина, изучающая агнонимическую синтагматику, считает, что большое значение в процессе идентификации агнонимов играет контекст. Не всегда наличие в историческом художественном тексте агнонимов ведет к коммуникативной неудаче, «контекстуальное окружение оказывает влияние на актуализацию смыслового содержания потенциальных агнонимов» [14: 317]. «Даже при наличии в тексте слов-агнонимов коммуникативное намерение автора может быть осуществлено» [13: 293]. Иными словами, не любая ситуация с использованием неизвестной читателю лексики является агнонимичной, часто контекст является достаточным для того, чтобы определить значение слова. Это положение соотносится с тем, что говорит А.А. Залевская об идентификации незнакомого слова. Индивид при встрече с агнонимом всегда опирается на подсказки, использует как языковые знания, так и ассоциативный и ситуативный подходы. Ассоциативный подход предполагает наличие «специфической внутренней структуры, глубинной модели связей и отношений, которая складывается у человека через речь и мышление, лежит в основе «когнитивной организации» его многостороннего опыта и может быть обнаружена через анализ ассоциативных связей слова» [8: 191]. Ситуационный подход акцентирует внимание на том, что «для пользующегося языком человека значение слова реализуется через включение его в некоторую более объемную единицу – пропозицию, фрейм, схему, сцену, сценарий, событие, ментальную модель и т.п.» [цит. раб.: 203].

Не противоречат вышесказанному и результаты эксперимента Н.С. Молчановой, материалом для которого послужили агнонимические лексические единицы из романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита». Ее исследование показало, что идентификация агнонима происходит с опорой на контекст, что в большинстве случаев помогает читателю правильно понять значение неизвестного слова. Н.С. Молчанова отмечает, что «в таких случаях респонденты при толковании хронологически отмеченной единицы чаще всего использовали эквиваленты из лексических единиц современного языка. Кроме того, читатель обычно заменял агноним на более широкое по значению слово» [10: 235].

Однако, мнение Д.А. Романова в некоторых аспектах отличается от позиции Е.О. Савиной и Н.С. Молчановой. Он полагает, что «чтение художественного произведения середины XIX века у современных читателей, особенно у представителей молодого поколения, нередко вызывает затруднения, связанные с пониманием отдельных слов и словосочетаний, а это приводит к неполноте восприятия авторского замысла» [URL]. По мнению Д.А. Романова, преодолеть агнонимиию помогает текстоориентированная деятельность. Материалом для увеличения объема лексикона могут стать произведения литературной классики, «будь то обращение к старинному слову или ультрасовременному термину, красивому, интересному образу или редко звучащей, загадочной пословице, точно употреблённому заимствованию или афоризму, рождённому и скрывающемуся в рассказе, повести, романе» [15: 195]. По мнению Д.А. Романова, любой литературный текст, отстоящий от современности более чем на 50 лет, нуждается в комментированной подаче, чтобы быть полностью понятым современным читателем.

В качестве путей преодоления агнонимии и с целью формирования читательских компетенций он предлагает прием комментирования. Подходы к текстовому комментарию он условно разделяет на узкие и широкие. К типу узкого комментария относится словарный, т.е. собственно лингвистический комментарий. Широкий комментарий предполагает совмещение нескольких аспектов: «их задача объяснить читателю все, что ему непонятно в тексте (или предельно возможный максимум непонятого). Современные школа и вуз, а также молодой читатель нуждаются, несомненно, в широких комментариях к художественным текстам» [цит. раб.: 194].

В 2020 году вместе со студенткой факультета иностранных языков и международной коммуникации Тузовой К.В. мы предприняли исследование с целью проанализировать корпус потенциальной агнонимической лексики в повести «Меч в камне» и на основе анализа классифицировать и определить функции агнонимов данного произведения.

Актуальность нашего исследования состоит, во-первых, в увеличении важности осмысления слова или фразы русскоговорящими и англоговорящими представителями языков, а во-вторых, в упрощении процесса восприятия неизвестных слов при чтении повести «Меч в камне» Теренса Уайта о короле Артуре. По мнению Д.И. Ершова, «непонимание или частичное непонимание слов, отнесенных к агнонимическим рядам, ведет к утрате характеристик персонажа, быта, социального устройства и др., имеющих значение для восприятия художественной (в т.ч. идейно-смысловой) стороны текста» [5: 208].

В качестве материала нами был выбран роман Теренса Хэнбери Уайта “The Sword in the Stone” [19]. Во-первых, потому что автор

обширно использует в тексте произведения устаревшую, провинциальную и диалектную лексику с целью передать в своей книге ауру описываемой эпохи. Подобная лексика вызывает трудности в понимании как у современного англоязычного, так и у иностранного читателя. Второй причиной явилось то, что, по версии журнала Time, роман «Меч в камне» входит в список 100 лучших книг для детей и взрослых всех времен.

В нашем исследовании мы будем считать агнонимами лексемы с большой вероятностью незнакомые или частично знакомые широкому кругу читателей. К потенциальным агнонимическим единицам мы отнесли следующий пассивный пласт лексики: специальные термины, поэтизмы, архаизмы, историзмы, заимствования и диалектизмы. В результате, в романе “The Sword in the Stone” нами было выделено 44 агнонима. Для подтверждения релевантности каждой единицы мы обращались к двухтомному словарю Д. О. Холливелла “A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs and Ancient Customs” [18] и к «Новому англо-русскому словарю» В.К. Мюллера [12], а также сверялись с официальным русскоязычным переводом С. В. Любаева [17].

Агнонимические единицы в тексте романа “The Sword in the Stone” выполняют ряд определенных функций. Для решения собственных задач исследования мы воспользовались классификацией функций агнонимов, составленной Д.И. Ершовым [6: 479].

1. Стилистическая функция (в данном случае, создание средневекового языкового колорита). Так, агноним “ere” в соответствии со словарями можно определить как архаизм, поэтизм, имеющий значение «до, перед». В романе автор использует данную агнонимическую единицу именно в поэтическом контексте, используя устаревший поэтизм “ere” с целью подчеркнуть дух средневековой эпохи и сделать текст более убедительным:

“Get whome with ee breakes ere all summer be gone
For tethered up cattle to sit down upon” [19: 217].

2. Компенсаторная функция. Агнонимическая единица “verse” согласно словарям, относится к устаревшей, частично знакомой читателю лексике и имеет следующие значения: «поэтическая строка», «стих», «лирическая поэзия».

“There were about twenty verses of this song, in which Wold King Cole helplessly saw more and more things that he ought not to have seen, and everybody cheered at the end of each verse until, at the conclusion, old Ralph was overwhelmed with congratulations and sat down smiling dimly to a replenished mug of mead” [цит. раб: 145].

Заметим, что существующий издательский перевод не является дословным, и С. В. Любаев переводит лексему как «куплет», воспользовавшись компенсаторной функцией агнонимов, поскольку

такой вариант наиболее соответствует стилистике и грамматике русского языка, а также сохраняет стилистические особенности оригинального текста и обеспечивает художественность перевода.

3. Познавательная (гностическая) функция. В качестве примера можно привести такой архаичный агноним как “avaunt”, имеющий множество толкований, согласно словарям Холливелла и Мюллера: «прочь», «до», «вперед», «хвальба», «тщеславиться», «отставка». Наиболее распространенным является значение «прочь», подразумевающееся автором и в данном случае:

“Shahou, shahou! Avaunt, sire, avaunt!” [цит. раб: 154]

Однако переводчик не воспользовался калькированием, вместо этого применив прием транслитерации и репрезентировав агноним как «авант». Тем самым С. В. Любаев при помощи гностической функции агнонимов обеспечивает читателям процесс познания, побуждая их отыскать значение лексемы.

4. Экспрессивно-прагматическая функция. Здесь мы считаем уместным привести в качестве примера потенциально агнонимическую единицу “recreant”, согласно словарям, относящуюся к поэтизмам и имеющую значение «трусливый», «малодушный», «изменяющий», «отступник». “Yield thee, recreant,” said the King” [цит. раб: 72]

В издательском переводе агноним представлен как «изменник», сохраняя экспрессивно-прагматическую функцию, заложенную Т.Х. Уайтом. Посредством данной агнонимической лексемы автору удается создать средневековые образы, придать экспрессию, воинственность образу Короля, а также передать коммуникативные намерения участников диалога.

5. Художественно-образная функция. Эту функцию выполняют агнонимы, отображающие психологическое состояние персонажей, их поведение, темперамент, внешние черты и т. д. Так, потенциальный агноним “repulsive” в своем устаревшем толковании означает «отсутствие сочувствия или дружелюбия», «сопротивляющийся», «отталкивающий». Соответственно, наделяя эмбрион подобным эпитетом, автор намеренно использовал художественно-образную функцию агнонимов, придающую особую окраску как тексту, так и персонажам.

“They are what you are before you are born – and, whether you are going to be a tadpole or a peacock or a cameleopard or a man, when you are an embryo you just look like a peculiarly repulsive and helpless human being” [цит. раб.: 44].

В свою очередь, прибегнув к приему калькирования, С.В. Любаев выбрал эквивалентную замену «противный».

6. Характерологическая (оценочная) функция.

К подобным агнонимическим лексемам, например, относится архаизм “fair”, имеющий множество толкований: «прекрасный»,

«красивый», «любимая женщина», «прекрасный пол» (поэтизм); «уровень» или «параллель» (линкольнширский диалектизм). Отметим, что агноним “fair”, будучи семантическим архаизмом в значении «красивый», получил новую жизнь, приобретя новое значение «блондин» и перейдя в раздел нейтральной лексики. В данном случае Т.Х. Уайт использовал лексему в устаревшем значении «красивый», не только назвав реалию, но и дав ей определенную оценку:

“And then he shall lead them into some fair place where tender grass grows as corn and other things, that therewith they may feed themselves as it is medicine for them” [цит. раб.: 44].

Переводчик сохранил значение агнонима, представив его в тексте как «красивый», однако, по нашему мнению, было бы уместно заменить лексему эквивалентным русским архаизмом (например, «благолепный»).

7. Номинативная (фиксирующая) функция. Эту функцию отражают агнонимические единицы, которые лишены эмоциональности и логически точно определяют специальные термины, понятия, а также их характерные черты и содержание. Так, в тексте романа “The Sword in the Stone” в качестве одного из подобных агнонимов выступает архаизм “cameleopard” («камелопард»), который нередко использовался в средневековой геральдике, изображая гибрид верблюда с загнутыми рогами и телом леопарда, который олицетворял рвение и отвагу. Иными словами, агноним обозначал жирафа, о котором европейские средневековые жители слышали от путешественников и торговцев.

“...the stuffed head of a cameleopard, six pismires, some glass retorts with cauldrons, Bunsen burners, etc., and a complete set of cigarette cards depicting wild fowl by Peter Scott” [цит. раб.: 32]. Для передачи средневекового колорита данного агнонимического термина С.В. Любаев использовал архаичную лексему «гирафа».

8. Ироническая (сатирическая) функция. В данном случае имеются в виду агнонимические единицы архаистичного типа, используемые для придания тексту иронического, юмористического контекста. Чаще всего это достигается при помощи такой стилистической фигуры как антиклимакс (градация). Так, в романе встречается потенциальный архаистичный агноним “popinjay” – «попугай», «дятел» (диалектизм). Ситуация, в которой используется архаизм, не соответствует контексту: еженедельное занятие по стрельбе из лука по мишеням будущий король Артур и его молочный брат Кей превращают в развлечение.

“I am sick of these beastly targets. Let’s have a shot at the popinjay” [цит. раб: 55].

В результате возникает своего рода несоответствие между серьезным занятием и стрельбой мальчиков по чучелу попугая. Редкое использование агнонима “popinjay” в современной обыденной речи производит необходимый сатирический эффект. Отметим, что,

как правило, все подобные агнонимические лексемы относятся к Кею – традиционно комическому персонажу. Отметим, что в издательском русском переводе агноним заменен на «чучело».

Сохранение этих функций при переводе способствует правильному восприятию идейно-смысловой и художественной стороны текста, написанного Т.Х. Уайтом.

В заключении хотелось бы отметить, что изучение проблемы понимания художественных текстов современными читателями является актуальной задачей для современной лингвистической науки. При восприятии текста, в процессе обучения основную сложность у современного читателя вызывают ситуации, когда контекст не является достаточным и не способствует пониманию агнонимов. По нашему мнению, необходимо целенаправленно работать над увеличением объема лексикона индивида, чему может способствовать комментированное чтение и работа с внутренней формой слова.

Список литературы

1. Буряк Н.Ю. Проблемы агнонимии в культуре языковой личности / Н.Ю. Буряк // Культурная жизнь Юга России. 2015. №2. С. 54–56.
2. Глазкова С.Н. Агнонимия как причина орфографической беспомощности выпускника школы / С. Н. Глазкова // Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки. Вып. 117. С. 47–54.
3. Ершов Д.И. Агнонимические ряды в трагедии У. Шекспира "Юлий Цезарь" / Д.И. Ершов // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева. 2018. № 4 (100). С. 35–45.
4. Ершов Д.И. Классификация агнонимов пьесе У.Шекспира «Король Лир» / Д.И. Ершов // Современные исследования социальных проблем. 2019а. Том 11, №1. С.130–148.
5. Ершов Д.И. Явление агнонимии в трагедии У.Шекспира «Отелло» / Д.И. Ершов // Вестник Башкирского университета. 2019б. Т. 24. №1. С.203–209.
6. Ершов Д.И. Агнонимические группы в трагедии У. Шекспира «Макбет» / Д.И. Ершов // Мир науки, культуры, образования. 2019с. № 2(75). С. 478–483.
7. Зыбина Н.П. Явление агнонимии в лексиконе языковой личности: экспериментальное исследование / Н.П. Зыбина // Мир науки, культуры, образования. 2013. №4(31). С. 27–41.
8. Залевская А.А. Введение в психолингвистику: Учебник / А.А. Залевская. 2-е изд. испр. и доп. М.: Российский гос. гуманитар. ун-т, 2007. 560 с.
9. Козырев, В. А. Русский язык и культура речи. Современная языковая ситуация: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / В. А. Козырев, В. Д. Черняк. Москва: Издательство Юрайт, 2018. 181 с.
10. Молчанова Н.С. Агнонимичная лексика в текстах художественных произведений и проблема ее восприятия / Н.С. Молчанова // Вестник Псковского государственного университета. Серия: Социально-гуманитарные и психолого-педагогические науки. 2014. № 5. С. 230–236.

11. Морковкин В.В., Морковкина А.В. Русские агнонимы (слова, которые мы не знаем). / В.В. Морковкин, А.В. Морковкина. М.: АО «Астра семь», 1997. 414 с.
12. Мюллер В.К. Новый англо-русский словарь. / В.К. Мюллер. М.: Эксмо, 2017. 945 с.
13. Савина Е.О. Агнонимы в языке и тексте./ Е.О. Савина // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. 2014. № 2. С. 291–295.
14. Савина Е.О. Агнонимы как источник коммуникативных неудач при чтении художественного текста / Е.О. Савина // Университет XXI века: научное измерение. материалы научной конференции научно-педагогических работников, аспирантов и магистрантов ТГПУ им. Л. Н. Толстого. 2017. С. 316–317.
15. Романов Д.А. Читательские компетенции и целостная текстоориентированная деятельность современной языковой личности / Д.А. Романов // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2021. № 3 (42). С. 190–197.
16. Романов Д.А. «Вопросы подготовки современного учебного словаря агнонимов художественного текста (на материале романа Л.Н. Толстого «Война и мир»»». URL: https://www.ruslang.ru/images/seminar_aut_lexicogr/romanov.pdf (дата обращения 20.03.2022)
17. Уайт Т.Х. Король былого и грядущего. Меч в камне. Царица воздуха и тьмы / Т.Х. Уайт. М.: Рипол-Классик, 2013. 560 с.
18. Halliwell J.O. A Dictionary of Archaic and Provincial Words, Obsolete Phrases, Proverbs and Ancient Customs. М.: Нобель Пресс, 2012. 536 с.
19. White T.H. The Once and Future King: The Complete Edition. Fifteenth Edition. London: HarperCollins Publishers, 1996. P. 809.

Об авторах:

ЗАЙЦЕВА Елена Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, Тверской государственный университет, e-mail: e_zaitseva@mail.ru

ГИНЗБУРГ Ольга Владимировна – кандидат филологических наук, ассистент Департамента иностранных языков и межкультурной коммуникации, Финансовый университет при Правительстве РФ, e-mail: ivolya2000@mail.ru

SPECIFICS OF AGNONYMIC VOCABULARY IN THE NOVEL BY T.W. WHITE «THE SWORD IN THE STONE»

E.A. Zaitseva¹, O.V. Ginzburg²

¹Tver State University, Tver

²Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow

The article presents the results of a study based on the novel "The Sword in the Stone" by T. H. White, undertaken with the aim of identifying agnonymic units of the English language and determining their functional meaning.

Keywords: *agnonym, agnonymy, linguistic personality, psycholinguistic aspect*

About authors:

ZAITSEVA Elena A. – Candidate of Philology, Associate professor, Department of Hermeneutical Linguodidactics and English Philology, Tver State University, e-mail: e_zaitseva@mail.ru

GINZBURG Olga. V. – Candidate of Philology, Assistant Professor, Department of Foreign languages and Intercultural Communication of Financial University under the Government of the Russian Federation, Moscow, e-mail: ivolya2000@mail.ru